



Universidad Internacional de La Rioja

Facultad de Educación

Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua
Extranjera (ELE)

La enseñanza de los falsos cognados a
estudiantes anglófonos de ELE con nivel
B1-B2 a través del enfoque por tareas

Trabajo fin de estudio presentado por:	Anna Mezquida Morales
Tipo de trabajo:	Propuesta didáctica de intervención
Director/a:	Nuño Aguirre de Carcer Guirón
Fecha:	26 de julio del 2022

Resumen

Los falsos cognados son palabras que comparten una forma muy similar en dos lenguas diferentes pero no necesariamente comparten el mismo significado. Este componente léxico puede producir malentendidos entre los hablantes si se desconoce el significado correcto de las palabras tanto en la lengua materna como en la lengua meta. Además, existe una carencia en relación con los falsos cognados en los manuales de lenguas extranjeras y no se suelen tratar en el aula, por lo que este trabajo pretende también darle importancia a este aspecto. El presente trabajo se centra en la enseñanza de los falsos cognados a estudiantes anglófonos de ELE de nivel B1-B2 a través del enfoque por tareas. La propuesta didáctica que se presenta a continuación tiene como objetivo principal trabajar los falsos cognados en el aula de ELE, con tal de conseguir una ampliación del léxico mediante el uso correcto de estas palabras. Durante las diferentes sesiones que se plantean en la propuesta se trabajarán un total de 85 falsos cognados que comparten el español y el inglés a través del enfoque por tareas, de manera que los estudiantes puedan poner en práctica la competencia léxica mediante actividades variadas que permitan trabajar todas las destrezas lingüísticas. Entre esos 85 falsos cognados se incluyen palabras de distintas categorías gramaticales con el propósito de ofrecer a los estudiantes un conocimiento léxico que sea lo más amplio posible.

Palabras clave: ELE, competencia léxica, falsos cognados, enfoque por tareas.

Abstract

False cognates are words that share a very similar form in two different languages, but they do not always share the same meaning. These lexical terms can lead to a misunderstanding between speakers if the correct meaning of a word is unknown, both in the first language and the target language. In addition, false cognates lack appearance in foreign language manuals and they are not usually dealt with in class; hence why this paper will also focus on highlighting this aspect. The present study focuses on the teaching of false cognates to English-speaking students of Spanish as a foreign language with a B1-B2 level, through the use of task-based language learning. The main goal of the didactic proposal presented in this paper is to practice false cognates in class, so that a wider vocabulary knowledge can be achieved by the students through the correct use of these words. Throughout the different sessions of the proposal, 85 false cognates between Spanish and English will be presented through a task-based language learning method. This way, students will be able to practice vocabulary with different tasks and exercises by using all language skills. Words from different grammatical categories will appear in between these 85 false cognates, with the purpose of offering students a wider vocabulary knowledge.

Keywords: Spanish as a foreign language, vocabulary knowledge, false friends, task-based language learning.

Índice de contenidos

1. Introducción.....	8
1.1. Justificación.....	9
1.2. Objetivos del TFE	10
1.2.1. Objetivo general	10
1.2.2. Objetivos específicos	10
2. Marco teórico	11
2.1. Metodologías activas	11
2.1.1. Antecedentes del enfoque por tareas	11
2.1.2. Enfoque por tareas	11
2.1.2.1. Las tareas y tipos de tareas.....	11
2.1.2.2. Beneficios del enfoque por tareas	12
2.2. Proceso de adquisición de competencia léxica en ELE	13
2.2.1.El lexicón mental	13
2.2.2.Niveles de conocimiento del léxico	14
2.2.3. Adquisición y almacenamiento del léxico	15
2.3. Definición y tipos de falsos cognados	15
2.3.1. Tipos de falsos cognados	16
2.3.2. Falsos cognados entre el español y el inglés.....	17
2.4. La interlengua y la transferencia lingüística	18
2.4.1. La interlengua	18
2.4.2. La transferencia positiva y negativa.....	19
3. Propuesta didáctica de intervención	21
3.1. Presentación	21
3.2. Objetivos de la propuesta didáctica.....	22

3.2.1. Objetivo general	22
3.2.2. Objetivos específicos	22
3.3. Contexto.....	22
3.4. Actividades.....	24
3.5. Evaluación	32
3.6. Cronogramas.....	34
4. Conclusiones.....	35
5. Limitaciones y prospectiva.....	37
6. Referencias bibliográficas	39
7. Anexos	42

Índice de figuras

Figura 1: Proceso psicolingüístico de adquisición y almacenamiento del léxico (Mendoza, 2008, p. 528).....	15
--	----

Índice de tablas

Tabla 1: Beneficios del enfoque por tareas según Olivera (2019, p. 178-179).....	12
Tabla 2: Niveles de conocimiento del léxico según Sanjuán (2004, p. 87).....	14
Tabla 4: Clasificación de los falsos cognados según Chacón Beltrán (2006).....	16
Tabla 5: Clasificación de los falsos cognados según Chamizo y Domínguez (2002).....	16
Tabla 6: Características de la IL siguiendo la teoría de Selinker (Alexopoulou, 2011, p. 90-93)...	18
Tabla 7: Causas de la transferencia según Benson (2022, p. 69)	19
Tabla 8: Rúbrica para la evaluación formativa	32
Tabla 9: Rúbrica para la evaluación sumativa de la competencia léxica	33
Tabla 10: Cronograma de las actividades y sesiones	34

1. Introducción

Este trabajo se centra en la enseñanza de los falsos cognados más frecuentes entre el español y el inglés a un grupo de estudiantes anglófonos de ELE residentes en Estados Unidos. La competencia léxica tiene un papel muy importante en la adquisición de una lengua extranjera. Es por eso que se le quiere dar importancia a trabajar estas palabras en el aula de ELE. La mayoría de los falsos cognados que se presentarán en este trabajo son sustantivos, verbos y adjetivos, los cuales se trabajarán en la propuesta didáctica agrupados por categorías gramaticales.

Dicha propuesta está pensada para ser trabajada en una escuela de idiomas en la ciudad de Nueva York, Estados Unidos, donde un grupo de estadounidenses de entre 20 y 25 años son estudiantes de nivel B1-B2 de español como lengua extranjera. Estos 10 alumnos, ahora universitarios, cursaron una asignatura de español como lengua extranjera en sus institutos y ahora pretenden seguir aprendiendo el idioma para mejorar y alcanzar un mayor nivel de competencia.

La metodología que se empleará en esta propuesta didáctica será el enfoque por tareas, de tal manera que los estudiantes tendrán la posibilidad de trabajar esta competencia léxica mediante las cuatro destrezas de la lengua. En primer lugar, se propondrán una serie de tareas posibilitadoras que sirvan como introducción y preparación para realizar un proyecto al final de la secuencia didáctica. La tarea final de esta propuesta didáctica que crearán los estudiantes consistirá en la realización de una aportación en un blog donde los alumnos deberán explicar dos falsos cognados con los que hayan tenido un problema y explicar sus significados correctos tanto en español como en inglés para que pueda servir de ayuda a futuros estudiantes de ELE.

Por último, se pretende que este trabajo de fin de Máster pueda servir como referencia para futuros trabajos, tanto de investigación como de intervención, en los cuales se pretenda explorar el tema de los falsos cognados o se quiera investigar sobre ellos en el contexto del aula de ELE.

1.1. Justificación

Este trabajo de fin de Máster se centra en la necesidad de trabajar los falsos cognados entre el español y el inglés en el aula de ELE, ya que normalmente estas palabras no comparten el mismo significado en ambas lenguas y, en muchas ocasiones, los estudiantes hacen un uso incorrecto de ellas. Se ha decidido centrar la propuesta del trabajo en Estados Unidos debido a que, de entre los países angloparlantes, la presencia del español es más notoria en este país.

Es muy común que los estudiantes de una lengua extranjera hagan este tipo de asociaciones entre su L1 y la L2, sin embargo, este tipo de errores pueden resultar en malentendidos entre los estudiantes de ELE y los nativos de español. En su artículo sobre el reconocimiento de los falsos cognados, Mendoza y Varela (2016) advierten de que si no se presenta a los estudiantes con un reconocimiento efectivo entre estas unidades léxicas, el aprendizaje se verá obstaculizado (p. 13). Por otro lado, estos errores pueden llegar a fosilizarse en los alumnos de ELE, lo cual significa que van a ser incapaces de corregirlos debido al continuo uso erróneo que hacen de ellos.

Como bien se ha dicho anteriormente, se cree que la adquisición de léxico tiene un papel muy importante en la enseñanza de una lengua extranjera, ya que cuanto más léxico posea un estudiante, más competente será en la lengua meta. Trabajar con los falsos cognados proporcionará a los estudiantes nuevo léxico en español y les ayudará también a corregir posibles asociaciones incorrectas que hayan hecho entre palabras de las dos lenguas. Además, Mendoza y Varela (2016) mencionan en su artículo que “los ejercicios propuestos para el reconocimiento de los falsos cognados en [...] materiales son casi inexistentes” (p.11). Esta ausencia de materiales para trabajar los falsos cognados puede reflejar la poca importancia que se le da a este tipo de palabras en el aula de ELE, pero eso no implica que no puedan ser trabajadas de manera complementaria. Martínez, Texidor y Cisneros (2017) también mencionan esta carencia centrándose en que “los profesores casi siempre tienen que utilizar materiales complementarios basados en las necesidades de sus estudiantes” (p. 835). Por consiguiente, en este trabajo surge también la necesidad de abordar esta carencia de materiales y recursos para llevar al aula los falsos cognados.

Por todas las razones mencionadas en este apartado, se considera importante tratar el tema de los falsos cognados en el aula de ELE.

1.2. Objetivos del TFE

Cumplir con los objetivos que se exponen a continuación es la finalidad principal de este trabajo. Estos serán retomados nuevamente en el apartado de conclusiones con tal de analizar su grado de cumplimiento una vez terminada la propuesta.

1.2.1. Objetivo general

Mejorar la ampliación de léxico a través de los falsos cognados entre el español y el inglés en el aula de ELE, con estudiantes anglófonos de español de nivel B1-B2.

1.2.2. Objetivos específicos

- Definir las características del enfoque por tareas.
- Determinar qué son los falsos cognados y qué papel tienen en la adquisición de una lengua extranjera.
- Identificar los principales procesos de adquisición de vocabulario en ELE, así como los problemas por transferencia negativa que se pueden dar en los estudiantes.
- Reflexionar sobre la importancia de trabajar los falsos cognados en la clase de ELE con tal de ampliar el vocabulario de los alumnos y evitar futuros errores.

2. Marco teórico

2.1. Metodologías activas

2.1.1. Antecedentes del enfoque por tareas

El primer enfoque que surge en la enseñanza de lenguas extranjeras es el tradicional o de gramática-traducción. Los creadores de este método, que se empleaba con lenguas como el latín o el griego, asumieron que los estudiantes se podían beneficiar memorizando listas de vocabulario (Chacón Beltrán, 2004, p. 66). Olivera (2019) propone una breve clasificación sobre las metodologías y enfoques previos al enfoque por tareas (p. 173-175):

- Enfoque tradicional de gramática-traducción: promueve el aprendizaje memorístico de normas morfosintácticas centrándose exclusivamente en textos escritos y dejando de lado la expresión oral.
- Método audio-lingüístico y situacional: a diferencia del método anterior que le daba más importancia a los textos escritos, estos dos métodos se centran en la pronunciación y la oralidad.
- Enfoque comunicativo: este enfoque se centra en reflejar situaciones comunicativas reales, y el rol de los estudiantes pasa a ser mucho más activo ya que se espera una mayor autonomía por su parte.

2.1.2. Enfoque por tareas

El enfoque por tareas “es considerado el heredero del enfoque comunicativo” (Olivera, 2019, p. 175). A diferencia del enfoque comunicativo, el enfoque por tareas rompe con la creencia de que el aprendizaje es lineal y apuesta por un aprendizaje experiencial y paralelo a la presentación de los contenidos. Por otro lado, el enfoque por tareas se diferencia su antecedente en sus actividades, que reciben el nombre de tareas.

2.1.2.1. Las tareas y tipos de tareas

Pérez (2004) define las tareas como actividades secuenciales con una extensión reducida que forman parte de un proyecto o de una unidad didáctica (p. 192). Giménez (2009) considera que las tareas ayudan a internalizar el proceso de aprendizaje ya que pretenden “resolver una necesidad de comunicación” (p. 301). Ellis (2003) explica que una tarea está diseñada para reflejar el uso de la lengua que se utiliza en el mundo real, es decir,

fuera del aula (p. 16). Estos autores coinciden en que la realización de tareas en este enfoque es de gran ayuda para los estudiantes. Por un lado, cuando un alumno está trabajando en una tarea se puede olvidar de que está en clase de ELE y su aprendizaje ocurrirá de manera inconsciente (Giménez, 2009, p. 301). Por otro lado, este enfoque es motivador para los estudiantes porque pueden ser conscientes de sus avances en el proceso de aprendizaje de la LE mediante la resolución de estas tareas (Olivera, 2019, p. 177).

Existen dos tipos de tareas dentro de este enfoque, las tareas posibilitadoras o capacitadoras y la tarea final. Las tareas posibilitadoras sirven de preparación para poder realizar la tarea final e introducen los contenidos lingüísticos. La tarea final es el producto final o el logro que deben realizar o alcanzar los estudiantes al final de la unidad didáctica (*Diccionario de términos clave de ELE*, Martín Peris et al., 2008).

2.1.2.2. Beneficios del enfoque por tareas

En el enfoque por tareas el alumno se convierte en el centro del proceso enseñanza-aprendizaje y el profesor pasa a ser un facilitador con diferentes funciones, ya que en algunos casos deberá presentar a los alumnos con los contenidos nuevos y en otros deberá darles consejos y ayudarlos cuando sea necesario (Giménez, 2009, 304). Peña (2000) menciona que tradicionalmente había una manipulación excesiva por parte del docente y no se le daba ningún papel al alumnado, lo cual ha cambiado con la llegada del enfoque por tareas debido a que es más interactivo y potencia la negociación y participación de los alumnos (p. 130).

Tabla 1: Beneficios del enfoque por tareas según Olivera (2019, p. 178-179)

Para los estudiantes	Para los docentes
Fomenta el trabajo en grupo, la cooperación y la empatía entre estudiantes	Promueve el desarrollo de la creatividad en el diseño de las unidades didácticas, materiales y contenidos
Las situaciones comunicativas reflejan la vida real a través de simulaciones que favorecen la utilización de la LE	La retroalimentación de los docentes ayuda a los estudiantes a ser conscientes de su propio proceso de aprendizaje
Es el estudiante el que ejecuta las tareas con los conocimientos y las herramientas trabajadas en clase	Se ejercita la crítica constructiva y se ayuda al perfeccionamiento de los procesos de aprendizaje de la LE

2.2. Proceso de adquisición de competencia léxica en ELE

De acuerdo con el *Marco Común Europeo de Referencia* (2002) el concepto de competencia léxica se define como “el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad de utilizarlo” (p. 108). El conocimiento del léxico es fundamental para poder comunicarse eficazmente en una lengua, ya que “el dominio del vocabulario en una segunda lengua (L2) es una de las competencias básicas del aprendiz” (San Mateo y Andión, 2019, p. 209). Este proceso de adquisición de léxico varía en función de cada hablante, al igual que varía el número de palabras que cada estudiante conoce, aprende y retiene en su mente. Aún así, se cree que aquellos estudiantes que poseen una motivación integradora retienen un mayor número de palabras (San Mateo, 2017, p. 719). A pesar de que la motivación es importante, no es el único factor que ayuda a los estudiantes con la adquisición de léxico. A continuación, se exponen los principales conceptos más importantes que influyen en el proceso de adquisición de léxico en ELE.

2.2.1. El lexicón mental

El término ‘lexicón mental’ es un concepto clave dentro de la competencia léxica y la adquisición de segundas lenguas. Este término hace referencia al conocimiento interno que un hablante posee en relación al vocabulario de una lengua, es decir, equivale al número de palabras disponibles en la mente de cada persona. Por tanto, el lexicón mental es individual y propio de cada hablante aunque esté relacionado con el vocabulario general de una lengua. El *Diccionario de términos clave de ELE* considera el lexicón mental como un sinónimo de competencia léxica, ya que ambos términos hacen referencia a “la capacidad de entender y utilizar unidades léxicas [...] y de combinarlas con otras” (Martín Peris *et al.*, 2008).

El lexicón mental puede llegar a abarcar miles de palabras y cada una de ellas está a su vez relacionada con otras muchas palabras dentro de esta misma red. Schmitt (2014) afirma que las palabras no suelen existir de manera aislada, sino que son parte de una familia léxica con un gran número de palabras que se relacionan entre sí (p. 2)¹. El proceso de aprendizaje de léxico no solo consiste en adquirir nuevas palabras, sino en añadir las nuevas palabras al conocimiento previo que tiene el hablante y hacer un uso conjunto de todos esos términos nuevos y conocidos. Sanjuán (2004) también habla de la creación de redes asociativas de palabras dentro del lexicón mental y considera que con tal de progresar en la

¹ Traducción propia.

adquisición del léxico es necesario incorporar estas redes en “esquemas de conocimiento que formen parte de la cultura” (p. 117).

2.2.2. Niveles de conocimiento del léxico

Con tal de hacer un uso correcto de una palabra en una lengua es necesario tener un buen conocimiento de ella. En muchas ocasiones los hablantes no usan todas las palabras que conocen dentro de una lengua, de hecho, conocer una palabra en una lengua no implica su uso por parte de los hablantes. Por un lado, Sanjuán (2004) hace una distinción entre el vocabulario activo y el pasivo. El vocabulario activo es aquel que el estudiante utiliza, y el vocabulario pasivo es el que el estudiante entiende pero no usa (p. 117). Por otro lado, Schmitt (2014) habla de la magnitud del vocabulario y del conocimiento en profundidad. La magnitud del vocabulario hace referencia al número de palabras que un estudiante conoce en una lengua, mientras que el conocimiento en profundidad equivale al grado de conocimiento que se tiene de esas palabras (p. 1)². Por último, Prado Aragonés (2004) menciona que conocer una palabra correctamente implica su correcta pronunciación y escritura, su correcta flexión morfológica y combinación sintagmática, su uso dentro del contexto adecuado, relacionarla con otras de su misma familia léxica y distinguir sus posibles usos en los diferentes registros (p. 286). Es decir, el proceso de adquisición de léxico está relacionado con otros conocimientos pertenecientes a otras facetas de la lengua, como la sintaxis, la semántica, la morfología, la fonología, la pragmática, etc.

Sanjuán (2004) explica que existen diferentes grados de conocimiento de las palabras cuando los hablantes aprenden una lengua. La autora habla de cinco niveles, el primer nivel equivale al conocimiento más bajo y el quinto nivel al más alto.

Tabla 2: Niveles de conocimiento del léxico según Sanjuán (2004, p. 87)

Primer nivel	Se desconoce totalmente el significado de una palabra
Segundo nivel	Se tiene información general sobre una palabra, pero se desconoce su significado específico
Tercer nivel	Se tiene un conocimiento específico de una palabra pero ligado a un contexto

² Traducción propia.

Cuarto nivel	Se tiene un conocimiento descontextualizado de una palabra, pero no exacto
Quinto nivel	Se tiene un conocimiento descontextualizado y pleno de una palabra

2.2.3. Adquisición y almacenamiento del léxico

Tras conocer el concepto de lexicón mental queda claro que las palabras no se aprenden de forma aislada, como bien exponen Sanjuán (2004) y Prado Aragonés (2004). Mendoza (2008) habla de un proceso psicolingüístico que tiene lugar a la hora de adquirir y almacenar el léxico, y usa los términos *input*, *intake* y *output* para describirlo (p. 528). Siguiendo las definiciones del autor, el *input* hace referencia a la entrada de información y al reconocimiento de una forma léxica, y es un proceso diferente para cada estudiante ya que depende de la capacidad comprensiva de cada uno. El *input* se convierte en *intake* cuando se da el reconocimiento de un elemento léxico y se procede a su almacenamiento. Finalmente, el *output* equivale a la recuperación y producción de esta palabra ya almacenada.

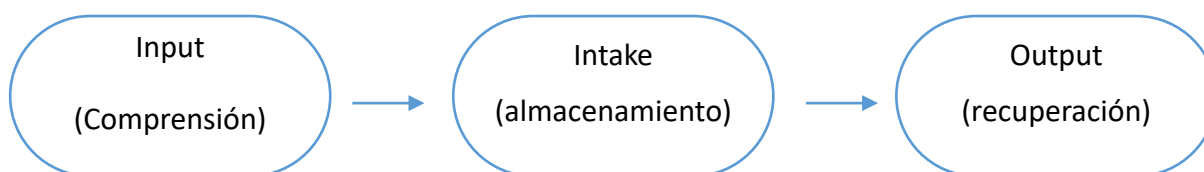


Figura 1: Proceso psicolingüístico de adquisición y almacenamiento del léxico (Mendoza, 2008, p. 528)

2.3. Definición y tipos de falsos cognados

El *Diccionario de términos clave de ELE* define el concepto de falsos cognados como una expresión empleada para referirse a aquellas palabras pertenecientes a lenguas diferentes que comparten una forma muy semejante pero cuyos significados son muy distintos (Martín Peris *et al.*, 2008). Martínez, Texidor y Cisneros (2017) establecen una diferencia entre los cognados y los falsos cognados. Por un lado, los cognados pueden llegar a ayudar a los estudiantes con la comprensión del léxico ya que son palabras que comparten un significado o una grafía parecida en dos idiomas diferentes. Por otro lado, los falsos cognados han evolucionado con un significado diferente en cada lengua a pesar de tener una forma parecida o idéntica (p. 834). Kogler (2014) añade que los falsos cognados “complican el aprendizaje de una lengua extranjera y por eso son la causa de numerosos malentendidos y traducciones imperfectas” (p. 12).

2.3.1. Tipos de falsos cognados

Varios autores han propuesto clasificaciones para los falsos cognados a lo largo de los años (Prado, 1989; Moss, 1992; Pinazo, 1997), pero a continuación se han tomado como referencia las propuestas de Chamizo y Domínguez (2002) y Chacón Beltrán (2006) ya que son algunas de las clasificaciones más actuales.

Tabla 4: Clasificación de los falsos cognados según Chacón Beltrán (2006)³

Falsos cognados totales	Aquellas palabras con significado completamente diferente en ambas lenguas.
Falsos cognados parciales	Palabras polisémicas donde una de las palabras tiene un significado diferente en la otra lengua.

Tabla 5: Clasificación de los falsos cognados según Chamizo y Domínguez (2002)⁴

Falsos cognados accidentales	Aquellas palabras que tienen la misma grafía y/o pronunciación en dos o más lenguas pero que no comparten una misma etimología. Por ejemplo, la palabra <i>burro</i> tiene la misma forma en español (se refiere a un animal) y en italiano (significa <i>mantequilla</i>).
Falsos cognados semánticos	Aquellas palabras que tienen una grafía y/o una pronunciación parecida en varios idiomas pero sus significados son diferentes. Por ejemplo, en el caso de las lenguas europeas, muchas palabras tienen su origen en el latín o en el griego pero sus significados han evolucionado de manera diferente.

³ Traducción propia.

⁴ Traducción propia.

2.3.2. Falsos cognados entre el español y el inglés

La razón por la que el español y el inglés comparten un número elevado de cognados entre ellos se debe al contacto entre las lenguas germánicas y románicas durante la Edad Media. O'Neill y Casanovas (1997) explican que antiguamente el inglés tomó prestadas palabras de más de 50 lenguas a lo largo de los siglos, pero su principal fuente de préstamos fue el latín (p. 104). Aunque el español y el inglés tienen orígenes diferentes (el español siendo una lengua románica y el inglés una lengua germánica) esta influencia del latín, y posteriormente del francés, en la lengua inglesa han hecho que el número de cognados entre las lenguas aumente a lo largo de los años.

Actualmente son muchas las lenguas que comparten falsos cognados entre ellas y estos “repercuten de manera negativa” en los estudiantes que adquieren una LE (Mendoza y Varela, 2016, p. 34). Muchos estudiantes de ELE tienen problemas con los falsos cognados entre el español y el inglés, aunque su lengua materna no sea el inglés, ya que esta es la lengua más hablada en el mundo y muchos de estos alumnos la han aprendido a lo largo de su vida académica. En el caso de los estudiantes anglófonos, Koegler (2014) explica que “los angloparlantes pueden reconocer bastantes palabras españolas porque el español y el inglés comparten un número relativamente alto de cognados” (p. 4). Esta idea de que el español y el inglés compartan un gran número de cognados puede ser tanto positiva como negativa, ya que los estudiantes se pueden beneficiar si las palabras comparten el mismo significado, en cambio, si su traducción es inadecuada puede conducir a un desgaste de la lengua materna del estudiante y transmitir un significado erróneo (Martínez, Texidor y Cisneros, 2017, p. 835).

Chacón Beltrán (2004) menciona que las lenguas en contacto, como el español y el inglés, se han analizado desde dos puntos de vista diferentes. Por un lado, los cognados se pueden interpretar como un factor que favorece el proceso de aprendizaje debido a la influencia positiva entre las lenguas, como por ejemplo las palabras *university* y *universidad*. Por otro lado, los cognados pueden ser un factor que entorpece el aprendizaje debido a la influencia negativa entre las lenguas, como por ejemplo *relevant* y *relevante* (p. 66). En relación a estas influencias negativas entre la L1 y la L2, el autor añade que en ocasiones, los alumnos hacen una sobreestimación de su conocimiento cuando observan una palabra con una forma parecida a la de su lengua materna en la L2. Esta influencia negativa resulta un

problema, ya que los estudiantes están asumiendo un significado erróneo de una palabra sin consultar diccionarios o preguntar a los profesores al creer que sus suposiciones son correctas (p. 73).

2.4. La interlengua y la transferencia lingüística

2.4.1. La interlengua

El primer lingüista en definir el concepto de interlengua (IL) fue Selinker, L. (1972) quien lo describió como “un sistema lingüístico propio del estudiante al momento de aprender una L2” (como se citó en Mendoza y Varela, 2016, p. 30). Es decir, el estudiante emplea este sistema lingüístico para transferir una idea entre su lengua materna y la lengua meta. Posteriormente, otros autores han propuesto también sus propias definiciones para este término. Koegler (2014) habla de un sistema lingüístico adicional que los aprendices construyen al aprender una segunda lengua y que les permite tanto comprender la lengua meta como producirla (p. 5). Montrul (2013) también se refiere a la interlengua como un sistema lingüístico que es construido por los estudiantes de una L2 durante el proceso de adquisición, y Baralo (2011) menciona que la interlengua tiene características que no son propias ni de la lengua materna del estudiante ni de la lengua meta que está aprendiendo (como se citó en Koegler, 2014, p. 6). Además, según Baralo (2004) la interlengua consta de tres pasos: la entrada, la incorporación y la salida de información o datos (p. 369).

Alexopoulou (2011) habla de las características de la interlengua siguiendo las bases de la teoría de Selinker (1972). La autora define este concepto como “un dialecto transitorio, necesariamente sistemático, dinámico y en constante movimiento a través de un proceso creativo que evoluciona hacia estados cada vez más complejos” (p. 93).

Tabla 6: Características de la IL siguiendo la teoría de Selinker (Alexopoulou, 2011, p. 90-93)

Fosilización	Fenómeno que se da cuando se conservan en la IL elementos estancados. El estudiante detiene parcialmente su proceso de aprendizaje en este estadio.
Transferencia	Se vincula con el papel de la lengua materna durante el proceso de adquisición de la L2. Es un proceso psicológico que puede provocar elementos fosilizados.
Sistematicidad	El estudiante posee un sistema interno de reglas propio sobre la lengua meta, totalmente diferentes a las de su L1.

Variabilidad	Demuestra que la IL tiene una naturaleza dinámica y está en constante movimiento. El estudiante va construyendo hipótesis sobre la lengua meta durante su proceso de aprendizaje.
--------------	---

2.4.2. La transferencia positiva y negativa

La transferencia lingüística es “un fenómeno que ocurre cuando uno aprende una L2 y transfiere elementos de su L1 [...] a la lengua meta” en momentos en los que se carece de un conocimiento necesario para comunicarse y los estudiantes usan su lengua materna para llenar esa insuficiencia (Koezler, 2014, p. 6-8). Este fenómeno se da a lo largo del proceso de aprendizaje de la lengua extranjera y puede interrumpir o favorecer la interlengua del estudiante (Mendoza y Varela, 2016, 32).

Se habla de transferencia positiva cuando un estudiante usa elementos de su lengua materna para comunicar algo en la lengua meta de manera exitosa, en cambio, si lo que el estudiante quiere transferir genera errores o malentendidos se habla de transferencia negativa o inferencia (Casagrande, 2021, p. 12). Los falsos cognados es uno de los fenómenos que potencia las transferencias negativas debido a la similitud que comparten algunas palabras en diferentes lenguas y gran parte de las veces el reconocimiento del significado en la lengua meta se ve dificultado (Mendoza y Varela, 2016, p. 13). Pleše (2020) añade que los falsos cognados y la transferencia son dos fenómenos que pueden suceder simultáneamente ya que “a menudo uno no sucede sin el otro” (p. 19). Por otro lado, Koezler (2014) menciona que la transferencia está relacionada con la distancia entre la lengua materna y la lengua meta, es decir, si la L1 de un estudiante comparte muchas semejanzas con la L2 la transferencia se dará más a menudo (p. 10). A esto, Benson (2002) añade que si dos lenguas son cercanas hay una gran posibilidad de que aparezca la transferencia, tanto negativa como positiva (p. 69).

Benson (2002) expone las principales causas por las que puede ocurrir la transferencia en alumnos aprendiendo una lengua extranjera:

Tabla 7: *Causas de la transferencia según Benson (2022, p. 69)⁵*

⁵ Traducción propia.

¿Cuándo ocurre?	<ul style="list-style-type: none"> • Conscientemente, como estrategia de comunicación cuando hay un vacío en el conocimiento del estudiante. • Inconscientemente, debido a que no se sabe la forma correcta de la palabra o porque no se ha automatizado la palabra a pesar de haber sido aprendida.
¿Por qué ocurre?	<ul style="list-style-type: none"> • La IL del estudiante no es fija como la L1, es inestable. • El conocimiento previo de la lengua se puede mezclar con otros idiomas aprendidos previamente.
¿Qué ocurre?	<ul style="list-style-type: none"> • A nivel fonológico puede haber influencia del acento de la L1. • A nivel sintáctico puede haber una traducción literal, palabra por palabra. • A nivel léxico los falsos cognados pueden dificultar la asimilación de palabras en la L2.

3. Propuesta didáctica de intervención

3.1. Presentación

Los falsos cognados son un componente dentro de la competencia léxica que suele causar problemas a los estudiantes anglófonos de ELE debido a la semejanza entre las palabras de su lengua materna y la lengua meta. Es importante, por tanto, que los estudiantes de ELE puedan ser capaces de identificar estas palabras en la lengua meta y conocer su significado correcto.

El objetivo de este trabajo es presentar una propuesta didáctica que permita mejorar la ampliación de léxico a través de los falsos cognados entre el español y el inglés y mediante el enfoque por tareas.

La propuesta está estructurada en 4 bloques: introducción y presentación, identificación y reconocimiento, asimilación y producción, y finalmente la tarea final. El bloque introductorio está formado por una sesión (Sesión 1), la cual se pretende que sirva como presentación del tema que los estudiantes van a trabajar durante las siguientes sesiones. El bloque de identificación está formado por dos sesiones (Sesión 2 y 3) y ambas se centran en saber reconocer los falsos cognados en contextos diferentes. El bloque de producción está formado por una sesión (Sesión 4) en la que ya se le empieza a dar más peso a que los alumnos sean capaces de producir estructuras siendo conscientes de los falsos cognados que contienen y de sus significados adecuados. Finalmente, la tarea final se realizará durante una sesión (Sesión 5) y consistirá en elaborar una aportación en un blog donde los estudiantes tendrán que elegir dos falsos cognados de su elección y explicar los posibles malentendidos que estos pueden causar, de manera que sirva como consejo para futuros estudiantes de ELE.

Por lo general, el número de actividades por sesión es de entre 4 y 5, a excepción de alguna sesión que solo cuenta con 3 actividades. Las sesiones están pensadas de manera que la complejidad sea gradual, por lo tanto, en las primeras sesiones se le dará más importancia a introducir el tema y saber reconocer los falsos cognados, mientras que en las últimas sesiones los estudiantes ya podrán ser capaces de producir los contenidos ellos mismos.

3.2. Objetivos de la propuesta didáctica

3.2.1. Objetivo general

Mejorar la ampliación de léxico a través de los falsos cognados entre el español y el inglés, mediante una aportación en un blog sobre los malentendidos que estos provocan con el fin de ayudar a futuros estudiantes de ELE.

3.2.2. Objetivos específicos

- Reconocer y detectar los falsos cognados en un contexto oral y escrito.
- Hacer uso de los falsos cognados en sus contextos adecuados.
- Crear asociaciones léxicas entre la lengua meta y la lengua materna de los alumnos.
- Potenciar el trabajo en equipo o en pequeños grupos.
- Fomentar el interés y la motivación de los alumnos a través de actividades variadas.

3.3. Contexto

La siguiente propuesta didáctica está destinada a alumnos universitarios estadounidenses de entre 20 y 25 años, con un nivel B1-B2 correspondiente al Marco Común Europeo de Referencia. Estos estudiantes aprenden español en una escuela de idiomas de la ciudad de Nueva York para mejorar su nivel de competencia, ya que todos lo aprendieron en el instituto como lengua extranjera.

El número de alumnos en estos cursos es de 10 personas, y todos los alumnos tienen el inglés como su lengua materna, siendo por tanto el español la segunda lengua que aprenden. El contacto que los estudiantes tienen con el español está limitado a las horas de clase dentro de la escuela de idiomas, ya que no se encuentran en un contexto de inmersión lingüística ni hacen uso del idioma en sus hogares.

La duración de la propuesta didáctica es de una semana, por lo que habrá 5 sesiones semanales de 90 minutos cada una. Ya que el concepto de los falsos cognados no suele formar parte de los manuales para trabajar en el aula, estas sesiones tendrán lugar a finales de curso y servirán como contenido adicional y complementario. Por otro lado, ya que se trabajará el mismo tema durante 5 sesiones seguidas y puede resultar monótono para los estudiantes, se han propuesto actividades variadas, entretenidas y diferentes que permiten practicar los falsos cognados a la vez que se despierta el interés de los alumnos.

La metodología empleada en la propuesta será el enfoque por tareas, como se ha mencionado anteriormente. De esta manera, se podrán trabajar las diferentes destrezas a lo largo de todas las sesiones mediante actividades distintas. A pesar de que se evaluará a los estudiantes de acuerdo con unas rúbricas que se mencionan en el apartado 3.5, las tareas realizadas en el aula se corregirán conjuntamente con el docente y el grupo-clase al finalizar cada una de ellas. De esta manera, los estudiantes podrán recibir *feedback* y comentarios del profesor durante y después de la realización de cada tarea y, en consecuencia, aclarar sus posibles dudas.

Por último, cabe mencionar que debido a la carencia de materiales para trabajar los falsos cognados en el aula de ELE, todos los materiales empleados en esta propuesta didáctica son de creación propia. Los únicos materiales que no son de elaboración propia son los vídeos y algún texto que ha sido adaptado.

3.4. Actividades

Sesión 1 — Introducción y presentación

Nombre de la actividad	Sesión 1: ¿Has oído hablar de los falsos cognados?
Objetivos generales	<ul style="list-style-type: none"> - Introducir el tema de los falsos cognados - Conocer los conocimientos previos de los estudiantes
Objetivos específicos	<ul style="list-style-type: none"> - Conocer y comprender los malentendidos que pueden generar los falsos cognados - Potenciar la interacción oral - Comprender discursos orales - Fomentar la participación de los alumnos
Destrezas que se trabajan	Expresión oral, comprensión lectora y comprensión auditiva
Recursos y materiales	Vídeo, texto, grabación de audio
Agrupamiento	Grupo-clase y en parejas (tarea 4)
Duración	90 minutos
Desarrollo	<p>Tarea 1 (15 min). La primera tarea servirá para introducir el tema que se va a tratar en el aula durante las siguientes sesiones, es decir, los falsos cognados. En primer lugar, se comprobarán los conocimientos previos de los alumnos mediante preguntas que hará el docente (<i>¿sabéis qué son los falsos cognados?, ¿conocéis algún ejemplo?, etc.</i>).</p> <p>A continuación, se les explicará a los estudiantes que para poder realizar la tarea final necesitarán ir rellenando una tabla en la que se apunten los falsos cognados que vayan saliendo durante cada sesión. (Ver Anexo 1)</p> <p>Tarea 2 (20 min). La segunda tarea consistirá en la visualización de un vídeo (11 minutos) que habla sobre qué son los falsos cognados y proporciona algunos ejemplos. Tras ver el vídeo, el docente lo comentará con los estudiantes y se aclararán dudas, etc. (Vídeo: www.youtube.com/watch?v=jLa3L8Qzizk)</p>

<p>Desarrollo</p>	<p>Tarea 3 (15 min). La tercera tarea consistirá en la lectura de un breve texto que habla sobre algunos malentendidos que pueden provocar los falsos cognados. Los estudiantes leerán el texto en voz alta y aclararán vocabulario desconocido con el docente. (Ver Anexo 2)</p> <p>Tarea 4 (25 min). La cuarta tarea consiste en escuchar una grabación en la que tres hablantes comparten experiencias que han tenido con un falso cognado. Los estudiantes tendrán que completar la siguiente tabla a la vez que escuchan el audio. La grabación se reproducirá dos veces.</p> <table border="1" data-bbox="464 725 1433 920"> <thead> <tr> <th></th> <th>Hablante 1</th> <th>Hablante 2</th> <th>Hablante 3</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <th>Palabra</th> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <th>Significado en español</th> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <th>Significado en inglés</th> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>(Muestra de la tabla que se debe completar. Elaboración propia. Transcripción de los audios en Anexo 3).</p> <p>Tarea 5 (15 min). Para terminar la sesión se realizará una actividad de interacción oral, primero en parejas y luego con el grupo-clase. Los estudiantes deberán tener en cuenta el siguiente enunciado: <i>¿Alguna vez has tenido algún malentendido con un falso cognado? Coméntalo con un compañero. Si nunca has tenido esta experiencia, ¿con qué palabras crees que podrías tener este problema?</i></p> <p>Después de comentarlo por parejas, se realizará una puesta en común con el resto de compañeros.</p>		Hablante 1	Hablante 2	Hablante 3	Palabra				Significado en español				Significado en inglés			
	Hablante 1	Hablante 2	Hablante 3														
Palabra																	
Significado en español																	
Significado en inglés																	
<p>Criterios de evaluación</p>	<p>Se tendrá en cuenta si el estudiante es capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participar de manera activa - Mostrar interés y curiosidad - Mostrar una actitud positiva durante la reproducción de vídeos y audios - Aclarar sus dudas con el docente 																

Sesión 2 — Identificación y reconocimiento

Nombre de la actividad	Sesión 2: Aprende a reconocer los falsos cognados
Objetivos generales	- Identificar y reconocer los falsos cognados en contexto - Ampliar conocimiento léxico
Objetivos específicos	- Trabajar los falsos cognados mediante textos escritos - Animar a los estudiantes a inferir el significado de las palabras desconocidas - Conocer nuevos falsos cognados a través de representaciones visuales
Destrezas que se trabajan	Expresión oral, comprensión lectora, expresión escrita
Recursos y materiales	Texto, fotocopias
Agrupamiento	Individual y en parejas (tarea 1)
Duración	90 minutos
Desarrollo	<p>Tarea 1 (15 min). La primera tarea de esta sesión se realizará en parejas. De manera oral, los alumnos deberán reflexionar sobre el siguiente enunciado: <i>¿Qué crees que significan estas palabras en español? — arcada, relativo, suceder, pretender.</i></p> <p>Los estudiantes intentarán adivinar el significado de estas palabras que se parecen mucho a otras palabras en inglés pero no significan lo mismo. A continuación se hará una puesta en común con el resto de los compañeros.</p> <p>Tarea 2 (25 min). Para la segunda tarea se trabajará con unos breves textos que contienen falsos cognados relacionados con un contexto. Los estudiantes deberán leer los textos y subrayar todas aquellas palabras que les resulten familiares. A continuación, el docente dirigirá la atención a las palabras en negrita, que equivalen a los falsos cognados, y luego a las preguntas que deberán responder los alumnos. (Ver Anexo 4)</p>

Desarrollo	<p>Tarea 3 (20 min). Durante la tercera tarea se trabajarán los falsos cognados a través de imágenes. Los estudiantes tendrán una serie de palabras con un icono a cada lado y deberán decidir la opción correcta. (Ver Anexo 5). A continuación, deberán escribir una frase en español con cada una de las palabras correctas.</p> <p>Tarea 4 (15 min). En la cuarta tarea los estudiantes tendrán una serie de definiciones correspondientes a una palabra en español y deberán elegir la opción correcta que encaje en cada definición; se trata de una actividad de respuesta múltiple. (Ver Anexo 6)</p> <p>Tarea 5 (15 min). En esta tarea se les presentará a los estudiantes con unos breves textos que contienen un error cada uno. Después de detectar las palabras incorrectas, deberán reescribir las frases con la palabra adecuada en español. (Ver Anexo 7)</p>
Criterios de evaluación	<p>Se tendrá en cuenta si el estudiante es capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cooperar activamente con los compañeros - Participar de manera activa - Usar el léxico de manera adecuada

Sesión 3 — Identificación y reconocimiento

Nombre de la actividad	Sesión 3: ¿Te atreves a ampliar tu léxico aún más?
Objetivos generales	<ul style="list-style-type: none"> - Introducir verbos y adjetivos que actúan como falsos cognados - Asociar el léxico en español con los equivalentes en la L1 de los alumnos
Objetivos específicos	<ul style="list-style-type: none"> - Trabajar los falsos cognados desde categorías gramaticales diferentes - Despertar el interés de los alumnos mediante actividades lúdicas - Reconocer falsos cognados mediante el uso de diálogos - Fomentar la interacción oral y la participación de los alumnos
Destrezas que se trabajan	Comprensión lectora, expresión oral
Recursos y materiales	Fotocopias

Agrupamiento	Individual (tareas 1 y 3) y en parejas (tareas 2 y 4)
Duración	90 minutos
Desarrollo	<p>Tarea 1 (20 min). La primera tarea es una actividad de rellenar huecos en la que ya empiezan a aparecer falsos cognados de diferentes categorías gramaticales, no solamente sustantivos. Los estudiantes deberán rellenar los espacios con las diez palabras que se les ofrece en la ficha y, posteriormente, contestar la pregunta del apartado B. (Ver Anexo 8)</p> <p>Tarea 2 (15 min). La segunda tarea consiste en encontrar quince falsos cognados en una sopa de letras. Para ello, los estudiantes tendrán una serie de definiciones correspondientes con las palabras que deben encontrar, dentro de las cuales hay sustantivos y verbos mezclados. El agrupamiento de esta tarea será por parejas. (Ver Anexo 9)</p> <p>Tarea 3 (15 min). La tercera tarea servirá para trabajar los adjetivos en español que actúan como falsos cognados en inglés. Para ello, se les entregará a los estudiantes una fotocopia (ver Anexo 10) en la que hay 2 columnas con diferentes adjetivos. En primer lugar, los alumnos tendrán que relacionar los adjetivos en español con su equivalente adecuado en inglés. Después deberán elegir 3 adjetivos en español y escribir una frase con cada uno de ellos.</p> <p>Tarea 4 (40 min). La última tarea constará de dos partes. En primer lugar, los alumnos deberán leer un diálogo y rellenar las palabras que faltan (ver Anexo 11). Después, en parejas, deberán reproducir un diálogo parecido al texto que acaban de leer pero con los falsos cognados ellos quieran.</p>
Criterios de evaluación	<p>Se tendrá en cuenta si el estudiante es capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Usar el léxico de manera adecuada - Mostrar una actitud positiva durante el desarrollo de las actividades - Redactar textos coherentes y adecuados al nivel del grupo - Organizar sus ideas de forma coherente - Cooperar activamente con los compañeros

Sesión 4 — Asimilación y producción

Nombre de la actividad	Sesión 4: Comparte tus propias creaciones
Objetivos generales	- Producir discursos con los conocimientos adquiridos de los falsos cognados
Objetivos específicos	- Elaborar textos escritos que contengan falsos cognados - Preparar a los alumnos para la tarea final - Potenciar la autonomía de los estudiantes - Fomentar la interacción oral
Destrezas que se trabajan	Expresión escrita y expresión oral
Recursos y materiales	Fotocopias, teléfono móvil para acceder a diccionarios en línea o Internet
Agrupamiento	Individual y en parejas
Duración	90 minutos
Desarrollo	<p>Tarea 1 (30 min). Para la primera tarea los estudiantes deberán escribir dos textos breves usando las palabras que les proporciona (ver Anexo 12). La redacción del texto se hará de manera individual y posteriormente se compartirá con el resto de los compañeros.</p> <p>Tarea 2 (30 min). La segunda tarea consistirá en buscar en el diccionario, o en Internet, un nuevo falso cognado que no se haya trabajado en el aula. Individualmente, los alumnos tendrán que escribir un breve texto con el falso cognado a elegir y luego le leerán su texto a un compañero, quien tendrá que adivinar qué palabra es el falso cognado en cuestión y qué significado tiene en español a diferencia del inglés.</p> <p>Tarea 3 (30 min). Durante la última media hora de esta sesión los alumnos podrán crear las parejas y elegir el tema que van a trabajar en la tarea final. Cada grupo de dos tendrá que elegir dos parejas de falsos cognados de la lista que han ido rellenando durante las sesiones anteriores.</p>

Criterios de evaluación	<p>Se tendrá en cuenta si el estudiante es capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participar de manera activa con los compañeros - Redactar textos coherentes y adecuados al nivel del grupo - Organizar sus ideas de forma coherente - Hacer un uso correcto del léxico
--------------------------------	--

Sesión 5 — Tarea final

Nombre de la actividad	Sesión 5: Domina los falsos cognados como un experto
Objetivos generales	- Crear, diseñar y producir la aportación al blog
Objetivos específicos	<ul style="list-style-type: none"> - Poner en práctica los conocimientos adquiridos en las sesiones anteriores - Estimular la creatividad de los alumnos - Fomentar la participación de los estudiantes - Despertar el interés de los alumnos a través de actividades dinámicas
Destrezas que se trabajan	Expresión escrita e interacción oral
Recursos y materiales	Móvil, ordenador o Tablet para crear la entrada al blog
Agrupamiento	Por parejas
Duración	90 minutos
Desarrollo	<p>Tarea final (90 min). La tarea final consiste en crear una entrada en un blog donde los alumnos expliquen un problema que puedan tener o que hayan tenido con un falso cognado y explicar su significado correcto para que sirva de ayuda para futuros alumnos de ELE. Cada pareja elegirá 2 pares de falsos cognados de la tabla mencionada anteriormente (Anexo 1). La aportación en el blog podrá ser virtualmente, a través de una <i>infografía</i> o mediante la creación real de un blog en línea. Los estudiantes tendrán libertad a la hora de tomar decisiones sobre su producto final con tal de potenciar al máximo su creatividad.</p>

Criterios de evaluación	Se tendrá en cuenta si el estudiante es capaz de: <ul style="list-style-type: none">- Participar de manera activa con los compañeros- Organizar sus ideas de manera coherente- Mostrar una actitud positiva durante el desarrollo de la actividad- Hacer un uso correcto del léxico- Redactar textos coherentes y adecuados al nivel del grupo
--------------------------------	--

3.5. Evaluación

En este apartado se describen los criterios de evaluación que el docente puede emplear para evaluar a los estudiantes a partir de las distintas tareas realizadas durante la propuesta didáctica. Para dicha propuesta se presentan dos tipos de evaluación diferentes. Por un lado, se realizará una evaluación formativa durante el transcurso de las diferentes sesiones para evaluar a los estudiantes en relación con su asistencia, el trabajo en equipo, la participación y la actitud. Como se puede observar en la Tabla 8, hay tres grados de cumplimiento en la evaluación de estos criterios, en función de si el estudiante ha alcanzado un nivel excelente, bueno o mejorable. Por otro lado, se llevará a cabo una evaluación sumativa al final de todas las sesiones y consistirá en evaluar la competencia léxica de los estudiantes, centrándose en el dominio de los falsos cognados, el uso que hacen del léxico en contextos orales y escritos, y la comprensión del *input*. Todas las tareas llevadas a cabo por los estudiantes durante las sesiones se corregirán en clase abierta conjuntamente con el docente, de tal manera que este podrá basarse en sus observaciones durante las correcciones a la hora de evaluar a los alumnos de cara a la evaluación sumativa.

Tabla 8: Rúbrica para la evaluación formativa

CRITERIOS	MEJORABLE	BIEN	EXCELENTE
ASISTENCIA	El estudiante no asiste a clase o falta en muchas ocasiones	El estudiante asiste a las sesiones regularmente	El estudiante asiste a todas las sesiones sin excepción
TRABAJO EN EQUIPO	Ayuda poco u observa a sus compañeros sin involucrarse mucho	Trabaja de manera colaborativa con sus compañeros	Colabora con sus compañeros y aporta ideas interesantes
PARTICIPACIÓN	El estudiante no participa en el aula ni tampoco aclara sus dudas con el docente	El estudiante participa a menudo y aclara sus dudas en el aula	El estudiante participa activamente sin miedo a cometer errores y aporta ideas y reflexiones en el aula
ACTITUD	Se muestra pasivo ante las actividades durante las sesiones	En general mantiene una actitud positiva	Muestra una actitud positiva en todo momento

Fuente: elaboración propia

Tabla 9: Rúbrica para la evaluación sumativa de la competencia léxica

CRITERIOS	INSUFICIENTE	SUFICIENTE	NOTABLE	SOBRESALIENTE
DOMINIO DE LOS FALSOS COGNADOS	No comprende los significados correctos de los falsos cognados ni hace uso correcto de ellos	Comprende el significado correcto de los falsos cognados sin hacer un uso del todo correcto	Entiende y hace un buen uso de los falsos cognados la mayor parte del tiempo	Entiende y hace un buen uso de los falsos cognados en todo momento
USO DEL LÉXICO EN CONTEXTO ESCRITO	La escritura contiene estructuras muy simples y con léxico básico	La escritura contiene estructuras simples con léxico adecuado a su nivel	Redacta de manera clara y coherente mezclando léxico básico y adecuado	Redacta de manera clara y coherente y el léxico es el adecuado a su nivel
USO DEL LÉXICO EN CONTEXTO ORAL	El discurso oral es breve, poco elaborado y contiene léxico básico	El discurso oral contiene enunciados breves y léxico adecuado	Organiza el discurso oral de manera clara y coherente, mezclando léxico básico y adecuado	Organiza el discurso oral de manera clara y coherente y con el léxico adecuado
COMPRENSIÓN DEL INPUT	Comprende una pequeña parte del <i>input</i> presentado en las sesiones	Comprende una pequeña parte del <i>input</i> y muestra esfuerzo por mejorar	Comprende gran parte del <i>input</i> presentado en el aula y muestra esfuerzo por mejorar	Comprende de manera satisfactoria todo el <i>input</i> expuesto en el aula

Fuente: elaboración propia

3.6. Cronogramas

A continuación, se presenta un cronograma de las diferentes actividades. Hay un total de 5 sesiones de 90 minutos cada una que se realizan a lo largo de una semana entera.

Tabla 10: *Cronograma de las actividades y sesiones*

DÍA	SESIÓN	DURACIÓN	NOMBRE DE LA SESIÓN	TAREAS	CONTENIDOS
1	1	90 minutos	¿Has oído hablar de los falsos cognados?	Tarea 1 (15 min) Tarea 2 (20 min) Tarea 3 (15 min) Tarea 4 (25 min) Tarea 5 (15 min)	Introducción y presentación de los falsos cognados
2	2	90 minutos	Aprende a reconocer los falsos cognados	Tarea 1 (15 min) Tarea 2 (25 min) Tarea 3 (20 min) Tarea 4 (15 min) Tarea 5 (15 min)	Identificar y reconocer falsos cognados Ampliar léxico en la lengua meta
3	3	90 minutos	¿Te atreves a ampliar tu léxico aún más?	Tarea 1 (20 min) Tarea 2 (15 min) Tarea 3 (15 min) Tarea 4 (40 min)	Falsos cognados con verbos y adjetivos Asociar léxico en la lengua meta con la L1
4	4	90 minutos	Comparte tus propias creaciones	Tarea 1 (30 min) Tarea 2 (30 min) Tarea 3 (30 min)	Producción de textos Preparación de la tarea final
5	5	90 minutos	Domina los falsos cognados como un experto	Tarea final (90 min)	Elaboración de la entrada al blog

Fuente: elaboración propia

4. Conclusiones

El objetivo general de este trabajo ha sido diseñar una propuesta didáctica de intervención que permita mejorar la ampliación de léxico a través de los falsos cognados entre el español y el inglés en el aula de ELE. Con tal de poder alcanzar el objetivo principal se han propuesto una serie de objetivos específicos, y a continuación, se analizará en qué medida el trabajo ha cumplido con todos ellos.

El primer objetivo ha sido definir las características del enfoque por tareas. Para ello, primero se han mencionado los antecedentes que dieron paso a este enfoque, con tal de poder entender mejor en qué consiste el enfoque por tareas y cómo se diferencia de los métodos y enfoques anteriores. A continuación, se han descrito las características principales del enfoque por tareas y los tipos de tareas que contiene. Finalmente, se han listado los beneficios que este enfoque puede aportar a los estudiantes y también a los docentes en caso de utilizarlo en el aula.

El segundo objetivo consistía en determinar qué son los falsos cognados y qué papel tienen en la adquisición de una segunda lengua. Para ello, se han presentado diferentes definiciones de este término propuestas por varios autores para poder entender el concepto con claridad. Después, se ha realizado una clasificación de los falsos cognados y se ha hablado de los distintos tipos que se pueden encontrar, también teniendo en cuenta diferentes autores y propuestas. Por último, se ha reflexionado sobre los falsos cognados que se dan entre el español y el inglés, junto con las principales razones por las que ambas lenguas comparten tantos cognados.

El tercer objetivo ha consistido en identificar los principales procesos de adquisición de léxico en ELE y la transferencia negativa que se puede dar en los estudiantes. Para ello, se han recopilado las principales definiciones de la competencia léxica en ELE y luego se ha profundizado en algunos términos. Primero, se ha hablado del lexicón mental y de sus características e importancia dentro de la adquisición de una segunda lengua. Después, se han mencionado los niveles de conocimiento del léxico y los procesos de adquisición y almacenamiento del léxico según algunos autores. Finalmente, se ha hablado de la interlengua de los estudiantes y de sus características y de la transferencia lingüística positiva y negativa, así como sus principales características y las razones por las que ocurre.

Finalmente, se ha planteado reflexionar acerca de la importancia de los falsos cognados en el aula de ELE con tal de ampliar el léxico de los alumnos y evitar posibles errores en el futuro. Para ello, se ha demostrado que generalmente no se les da suficiente protagonismo a los falsos cognados en el aula y, por tanto, los estudiantes no son capaces de asimilar correctamente esos términos léxicos. Por esa razón, se ha considerado importante crear una propuesta didáctica en la que se trabajen dichos contenidos.

A través de la propuesta didáctica, se ha pretendido ampliar el conocimiento léxico de los estudiantes mediante actividades variadas que permitan trabajar los falsos cognados en el aula de ELE. A pesar de que no ha podido ser llevada al aula para comprobar su eficacia, se han seguido los mismos pasos y la misma planificación que se hubiera usado en un contexto de intervención real.

En conclusión, se considera que los objetivos propuestos al inicio del trabajo han sido conseguidos. A través de la parte de investigación que ayudó a comprender mejor algunos conceptos clave relacionados con la competencia léxica se ha llegado a elaborar una propuesta didáctica que permita trabajar los falsos cognados entre el español y el inglés en el aula de ELE.

5. Limitaciones y prospectiva

El presente trabajo no ha presentado grandes dificultades a la hora de crear la propuesta didáctica, sin embargo, sí que se podrían detectar algunas limitaciones. La propuesta didáctica expuesta anteriormente es completamente hipotética, por lo que no se ha llevado al aula. Por tanto, las limitaciones que se exponen a continuación son posibles limitaciones que se pueden anticipar teniendo en cuenta que no se ha realizado ninguna intervención.

La principal limitación que se debe mencionar es la falta de materiales y recursos para trabajar los falsos cognados. Como bien se ha mencionado anteriormente en el presente trabajo, los falsos cognados son un componente léxico que no se suele incluir en los manuales, por lo que los docentes deben crear sus propios materiales para tratar este tema. Para esta propuesta se han diseñado los materiales en función del contenido que se trabajaba en cada sesión, lo cual puede suponer una limitación ya que cada vez que el docente quiera llevar ese tema al aula deberá crear o adaptar primero los materiales.

Otra posible limitación es que los falsos cognados deben tratarse en el aula de manera extracurricular, por lo que el docente debe contar con tiempo suficiente durante el curso para poder incorporarlos. Para la presente propuesta se ha decidido trabajar los falsos cognados durante las últimas semanas de curso, contando con que los estudiantes ya hayan terminado los contenidos del manual. Si no ha dado tiempo a cumplir con la planificación del curso, puede suponer una limitación incorporar los falsos cognados de manera complementaria en el aula de ELE.

Otro aspecto a tener en cuenta es que el español y el inglés comparten muchos más falsos cognados de los que se han trabajado en el presente trabajo. En esta propuesta se han seleccionado algunos de los falsos cognados más frecuentes que se pueden dar en los estudiantes anglófonos de ELE, aunque la lista es mucho más extensa. En las 5 sesiones que se han propuesto en la presente propuesta se han cubierto suficientes falsos cognados (85 en total) pero ese número ha quedado supeditado a las diferentes sesiones y actividades.

Estas tres principales limitaciones serían las más destacadas de la propuesta didáctica. A partir de estos aspectos mencionados, se pueden plantear algunas propuestas para abordar el tema de los falsos cognados en adelante.

Principalmente, si el docente cuenta con un conocimiento muy elevado de español y de inglés puede ampliar el listado de los falsos cognados que se trabajen en el aula. Si además se cuenta con tiempo suficiente, se puede introducir un falso cognado al final de cada sesión, por ejemplo, hasta que termine la duración del curso. Además, también se debe considerar la ampliación y creación de materiales para llevar los falsos cognados al aula de ELE, debido a su poca importancia en los manuales.

Finalmente, todos los estudios que traten de mejorar la competencia léxica en el aprendizaje de ELE o de una segunda lengua son necesarios para poder conseguir un aprendizaje más eficaz. En concreto, el uso de los falsos cognados como medio para ampliar el léxico es un recurso que se puede desarrollar y explotar de manera aun más extensa de cara al futuro. Por último, se pretende que este trabajo pueda servir de referencia a futuros trabajos, ya sean de investigación o de intervención, en los que se quiera explorar el tema de los falsos cognados en el aula de ELE.

6. Referencias bibliográficas

- Alexopoulou, A. (2011). La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada a La Enseñanza De Lenguas*, 5(9), 86–101. Recuperado de: <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/157>
- Baralo, M. (2004). La interlengua del hablante no nativo. En Sánchez Lobato, J. Santos Gargallo, I. y Pinilla, R. (Eds.) *Vademécum: enseñanza y aprendizaje del español como segunda lengua y como lengua extranjera*. (pp. 369 – 389). Madrid: SGEL.
- Baralo, M. (2011). Aprendizaje léxico y adquisición gramatical en ELE: la importancia del procesamiento del *input*. Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional de Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera. Problemáticas de la Enseñanza de ELE hoy*. Universidad del Salvador. Recuperado de: <http://www.salvador.edu.ar/vrid/ead/Baralo.pdf>
- Benson, C. (2002). Transfer/Cross-linguistic influence. *ELT Journal*, 56 (pp. 68-70) DOI: [10.1093/elt/56.1.68](https://doi.org/10.1093/elt/56.1.68)
- Bonnington, E. (s.f.). False friends between Spanish and English. El blog para aprender inglés (E b p a i) . <http://www.ebpaia.com/storage/False%20friends%20between%20spanish%20and%20english%202.pdf>
- Casagrande, S. (2021). La enseñanza de la pronunciación y la prosodia a estudiantes italófonos de nivel B1-B2 de ELE a través del enfoque por tareas [Trabajo de fin de Máster, UNIR] Re-unir: <https://reunir.unir.net/handle/123456789/11262>
- Chacón Beltrán, R. (2004). The effects of focus on form in the teaching of Spanish-English false friends. *Revista española de lingüística aplicada*, 17-18, pp. 65-79.
- Chacón Beltrán, R. (2006). Towards a typological classification of false friends (Spanish-English). *Revista española de lingüística aplicada*, 19, pp. 29-39.
- Chamizo Domínguez Pedro J., & Nerlich, B. (2002). False friends. *Journal of Pragmatics*, 34(12), 1833–1849. DOI: [https://doi.org/10.1016/s0378-2166\(02\)00024-3](https://doi.org/10.1016/s0378-2166(02)00024-3)
- Ellis, R. (2003). *Task-Based Language Learning and Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

- Giménez, M. B. (2009). El enfoque por tareas como herramienta en las clases de ELE. *Actas del II Simposio Internacional de la Lengua Española del Instituto Cervantes de São Paulo*. São Paulo, 301-306.
- Koegler, F. (2014). *Falsos amigos: ¿están desapareciendo? El problema de los falsos amigos del español y el inglés en la adquisición del español como L2 por angloparlantes* [Trabajo de Grado, Universiteit Leiden] Leiden University Student Repository: https://studenttheses.universiteitleiden.nl/handle/1887/28533?solr_nav%5Bid%5D=f9d6f3f1418f0998536d&solr_nav%5Bpage%5D=0&solr_nav%5Boffset%5D=0
- Martín Peris, E. et al. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL. Recuperado http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm
- Martínez Cisneros, R., Texidor Pellón, R., & Cisneros Reyna, C. (2017). Consideraciones sobre la enseñanza de las falsas cognadas en la disciplina Inglés en Ciencias Médicas. *Revista Habanera de Ciencias Médicas*, 16(5), 832-838. Recuperado de: <http://www.revhabanera.sld.cu/index.php/rhab/article/view/2041>
- Mendoza Fillola, A. (Coord.) (2008). *Didáctica de la lengua y la literatura para Primaria*. Madrid: Pearson Educación.
- Mendoza, S., Varela, C. (2016). *El reconocimiento de los falsos cognados a través del enfoque léxico en angloparlantes* [Trabajo de Grado, Pontificia Universidad Javeriana] Repositorio Javeriana. Recuperado de: <https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/21086>
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Instituto Cervantes. (2002). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA, S.A
- Olivera, N. A. G. (2019). El enfoque por tareas en la enseñanza de lenguas extranjeras: reflexiones de su origen y relación con otros enfoques. *Revista Boletín Redipe*, 8(9), 170-181.
- O'Neill, M., Casanovas, M. (1997). False friends: a historical perspective and present implications for lexical acquisition. *Bells: Barcelona English language and literature*

studies, 8, pp. 103-115. Recuperado de: <https://raco.cat/index.php/Bells/article/view/102791>

Página de Canva (www.canva.com)

Página de My Word Search (<https://mywordsearch.com/>)

Peña, N. G (200). Una experiencia del enfoque por tareas en la clase de lengua castellana y literatura. *Encuentro. Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, 11, 1999-2000 (pp. 127-140).

Pérez, F. C. (2004). El enfoque por tareas en la enseñanza de lengua con fines específicos. *Actas del I Simposio de Didáctica del Español para Extranjeros: teoría y práctica. Río de Janeiro, 25 y 26 de junio de 2004* (pp. 243-253).

Pleše, P. (2020). *Falsos amigos en español e inglés* [Trabajo de Grado, University of Zagreb] ODRAZ repository: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:928249>

Prado Aragonés, J. (2004). *Didáctica de la lengua y la literatura para educar en el siglo XXI*. Madrid: La Muralla.

San-Mateo Valdehíta, A. (2017). La eficacia de diferentes actividades de aprendizaje de vocabulario en L2 en relación con variables de carácter social e individual. *Rilce. Revista De Filología Hispánica*, 33(2), 695–725. DOI: <https://doi.org/10.15581/008.33.2.695-725>

San-Mateo Valdehíta, A., Andión Herrero, M. A. (2019). Eficacia de tres actividades de aprendizaje de vocabulario en español LE/L2: la selección de definiciones, la selección de ejemplos y la escritura de oraciones. *Verba Hispanica*, 27(1), 209–229. DOI: <https://doi.org/10.4312/vh.27.1.209-229>

Sanjuán Álvarez, M. (2004). La enseñanza del léxico: aspectos lingüísticos, psicolingüísticos y didácticos. En Mendoza, A. *et al.* (Eds.). *Aspectos didácticos de lengua y literatura*, 13 (pp. 69-128). Zaragoza: Universidad de Zaragoza y Gobierno de Aragón.

Schmitt, N. (2014). Size and depth of vocabulary knowledge: what the research shows. *Language Learning*, 64(4), 913-951. DOI: [10.1111/lang.12077/abstrac](https://doi.org/10.1111/lang.12077/abstrac)

Superholly. (2019). *¡Estas palabras son POSERS! 10 FALSOS COGNADOS en INGLÉS* [Vídeo]. YouTube. www.youtube.com/watch?v=jLa3L8Qzizk

7. Anexos

Anexo 1: Tabla resumen de los falsos cognados trabajados en el aula (por orden alfabético)

Sustantivos		Verbos		Adjetivos y adverbios	
Palabra en español	Cognado en inglés	Palabra en español	Cognado en inglés	Palabra en español	Cognado en inglés
Abogado	Avocado	Aprobar	Approve	Actualmente	Actually
Advertencia	Advertisement	Asistir	Assist	Bizarro	Bizarre
Agenda	Agenda	Asumir	Assume	Blando	Bland
Aleta	Fin	Avisar	Advise	Constipado	Constipated
Anciano	Ancient	Chocar	Choke	Embarazada	Embarrassed
Arena	Arena	Contestar	Contest	Gracioso	Gracious
Arcada	Arcade	Discutir	Discuss	Intoxicado	Intoxicated
Argumento	Argument	Enviar	Envy	Large	Largo
Arma	Arm	Envolver	Involve	Mayor	Mayor
Asignatura	Signature	Introducir	Introduce	Salado	Salad
Billón	Billion	Manejar	Manage	Sano	Sane
Campo	Camp	Pretender	Pretend	Sensato	Sensitive
Carácter	Character	Realizar	Realize	Sensible	Sensible
Caravana	Caravan	Recordar	Record	Simpático	Sympathetic
Carpeta	Carpet	Relatar	Relate		
Carrera	Career	Remover	Remove		
Carta	Card	Restar	Rest		
Casualidad	Causality	Resumir	Resume		
Champiñón	Champion	Soportar	Support		
Codo	Code				
Colegio	College				
Cuestión	Question				
Decepción	Deception				
Escenario	Scenery				

Sustantivos		Verbos		Adjetivos y adverbios	
Palabra en español	Cognado en inglés	Palabra en español	Cognado en inglés	Palabra en español	Cognado en inglés
Éxito	Exit				
Fábrica	Fabric				
Fan	Fan				
Firma	Firm				
Flor	Floor				
Grapa	Grape				
Groserías	Groceries				
Idioma	Idiom				
Influencia	Influenza				
Jornada	Journey				
Jubilación	Jubilation				
Lectura	Lecture				
Lentilla	Lentil				
Letra	Letter				
Librería	Library				
Manifestación	Manifestation				
Máscara	Mascara				
Noticia	Notice				
Nudo	Nude				
Pan	Pan				
Relativo	Relative				
Renta	Rent				
Reunión	Reunion				
Ropa	Rope				
Suburbio	Suburb				
Tarjeta	Target				

Anexo 2: Texto para introducir los falsos cognados (Sesión 1, Tarea 3)

Jamás deberías ir a un supermercado en un país hispanohablante y decir que vas a comprar *groserías* cuando quieras hacer la compra. La gente no va a entender lo que quieres comprar y seguramente pensarán que hablas en broma. En inglés, *groceries* es la comida que se compra en el supermercado, pero en español *grosería* es un sinónimo de *insulto*, ¡así que mucho cuidado!

Este problema se debe a los falsos amigos (false friends) o falsos cognados (false cognates) que existen entre el español y el inglés. Ya que se escriben de una forma muy parecida, es fácil creer que algunas palabras significan lo mismo en los dos idiomas, pero en realidad tienen significados muy diferentes y hay que tener mucho cuidado.

Si quieres saber por qué cuando pides una *máscara* para los ojos te dan una careta para la cara en lugar de un *rímel*, deberás aprender los significados correctos de los falsos cognados en español.

Fuente: texto adaptado de <http://www.ebpai.com/storage/False%20friends%20between%20spanish%20and%20english%202.pdf>

Anexo 3: Transcripción de la grabación de audio (Sesión 1, Tarea 4)

Hablante 1: “Pues, resulta que recientemente tuve un malentendido con una palabra. Fui a visitar a un amigo mío que vive en Inglaterra y me hospedé en su casa, pero me dijo que él vivía en el *suburb* y me extrañó un poco. En España los *suburbs*, los suburbios, son más bien las partes de la ciudad así como un poco peligrosas, son las zonas más desfavorecidas y se suelen encontrar en las afueras de la ciudad. Pero bueno, yo seguí sus indicaciones y cuando llegué a su casa me quedé muy sorprendido porque era una casa preciosa y en un barrio residencial muy bonito. Y, claro, es que en inglés los suburbios no significan lo mismo que en español, son los barrios residenciales donde mayoritariamente hay viviendas familiares.”

Hablante 2: “Nosotros vivimos en California, pero tenemos familia en Sevilla y decidimos irlos a visitar este verano. El problema fue que durante la semana que estuvimos de visita hizo muchísimo calor y nos costaba mucho aguantar en la calle. Así que fuimos a una tienda y pedimos un *fan* para el calor, pero no nos entendieron bien... Nos preguntaron si éramos famosos y por qué queríamos un fan, se pensaban que queríamos hacernos una foto con ellos incluso. Pues hasta que no les señalamos lo que queríamos no nos entendieron. En

español *fan* se dice ventilador, no es como en inglés que puede significar dos cosas diferentes. Por eso se pensaban que éramos famosos (o que se nos da muy mal el español).”

Hablante 3: “Esta semana ha estado de visita en Buenos Aires nuestro amigo Australiano, y a veces cuando nos decía algunas cosas en español nos costaba entenderlo. Lo llevamos a hacer turismo por varios lugares de la ciudad y fuimos al cementerio de Recoleta, que es muy famoso, para que lo viera. Nosotros nos quedamos en un banco sentados mientras él se paseaba por el recinto y cuando ya nos fuimos a marchar nos preguntó si sabíamos dónde estaba el éxito. Con eso nosotros nos quedamos muy sorprendidos, porque no entendimos a qué se estaba refiriendo. Bueno, nos volvió a preguntar lo mismo pero le tuvimos que decir que no comprendíamos a qué se refería, así que nos marchamos poco a poco. Y cuando ya estábamos saliendo del recinto nos dijo que antes quería decirnos si conocíamos dónde estaba la salida, pero como usó una palabra que en español no tiene el mismo significado, nos confundimos mucho; éxito y *exit* son cosas muy diferentes.”

Fuente: elaboración propia

Anexo 4: Textos para trabajar los falsos cognados en contexto (Sesión 2, Tarea 2)

Texto 1

Jessica es la directora de una empresa y tiene una **agenda** muy apretada. Cada día tiene una **reunión** con su equipo para hablar de temas de trabajo y tomar decisiones. Luís es uno de los miembros del equipo que trabaja en esta empresa y siempre está causando problemas: cancela las reuniones en el último minuto, no tiene en cuenta las ideas de los demás empleados... en definitiva, Jessica no lo **soporta**.

Texto 2

Jose es profesor de autoescuela, y aunque le gusta su trabajo, tiene una **jornada** laboral muy monótona. Se pasa el día en el coche enseñando a conducir a sus alumnos, pero hoy ha sido un día un poco diferente a los demás. Mientras conducía con un alumno, ha visto **chocar** a dos coches en mitad de la carretera. Jose aprovechó ese momento para recordarle a su alumno las **advertencias** que debes conocer al ponerte al volante.

Texto 3

Cuando llega el momento de hacer la Declaración de la **Renta** en España, Marina se pone muy nerviosa. Ella es enfermera y trabaja en un hospital de Barcelona, pero a pesar de ser **mayor**, le resulta muy difícil entender todo el tema de los pagos e impuestos. Este año ha decidido contratar a un gestor para que le lleve todo lo de la renta ya que para Marina supone mucho esfuerzo. En el fondo, es **cuestión** de volverse práctico.





















A. Encuentra palabras en inglés que se parezcan a las palabras en negrita.

B. A diferencia del inglés, ¿qué crees que significan estas palabras en español?

Fuente: Elaboración propia

Anexo 5: Tarea con fotografías para detectar falsos cognados (Sesión 2, Tarea 3)

¿este o ese?

	← carpeta →	
	← fábrica →	
	← librería →	
	← escenario →	
	← flor →	
	← grapa →	
	← asignatura →	
	← letra →	
	← pan →	
	← firma →	

Fuente: elaboración propia a través de www.canva.com

Anexo 6: Tarea de opción múltiple para trabajar los falsos cognados (Sesión 2, Tarea 4)

- | | |
|--|--|
| <p>1. Un _____ es un tipo de seta que puede acompañar platos de carne, pescado, pasta, e incluso pizza.</p> <p>a) Champán
b) Champiñón
c) Champion</p> | <p>4. Cuando hay muchos coches en la carretera se dice que hay mucha _____</p> <p>a) Mermelada
b) Caravana
c) Convoy</p> |
| <p>2. Una persona está _____ cuando tiene mucha tos y muchos estornudos.</p> <p>a) Espabilada
b) Estreñida
c) Constipada</p> | <p>5. Alcanzar la _____ significa dejar de trabajar</p> <p>a) Alegría
b) Júbilo
c) Jubilación</p> |
| <p>3. Para amarrar bien el barco en el muelle hay que hacer un _____ muy fuerte</p> <p>a) Nudo
b) Nude
c) Nube</p> | <p>6. Ver la _____ de un tiburón en la playa es una señal de peligro</p> <p>a) Fin
b) Aleta
c) Atleta</p> |

Fuente: elaboración propia

Anexo 7: Tarea para trabajar los falsos cognados en contexto (Sesión 2, Tarea 5)

<p>Alicia se cayó en mitad de su actuación de patinaje artístico, estaba muy embarazada</p>	<p>Adrián acaba de realizar que tiene un examen mañana y no ha estudiado</p>	<p>A Lidia le perdieron la maleta en el aeropuerto y tuvo un argumento muy fuerte con la compañía</p>
<p>Mi hermano derramó café sobre la carpeta de mi abuela</p>	<p>Reescribe las frases usando la palabra correcta:</p> <p>A: _____</p> <p>B: _____</p> <p>C: _____</p> <p>D: _____</p>	

Fuente: elaboración propia

Anexo 8: Tarea rellena-huecos para trabajar verbos y sustantivos (Sesión 3, Tarea 1)*A. Rellena los huecos con las siguientes palabras*

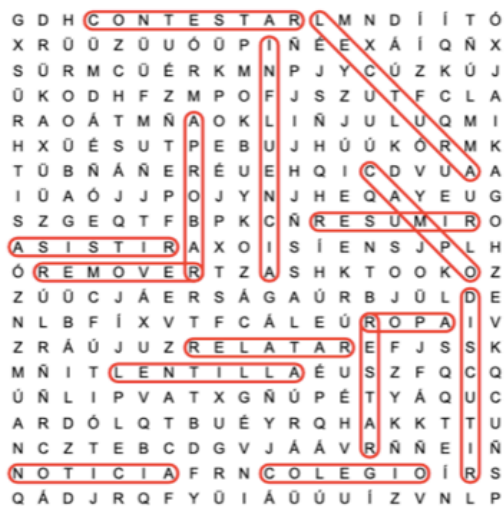
Manifestación / Carácter / Arena / Recordar / Abogado
 Enviar / Codo / Envolver / Casualidad / Manejar

1. Harvey es un _____ muy bueno, sabe hacer muy bien su trabajo.
2. Se acerca la Navidad y hay que _____ muchos regalos.
3. La calle está cortada porque van a hacer una _____.
4. Hay que _____ la situación con cuidado, muchas personas pueden perder su trabajo si no se actúa correctamente.
5. Me encanta ir a la playa en verano y hacer castillos en la _____.
6. Qué _____, durante mi viaje a Suiza me encontré a unos amigos del instituto.
7. Lauren se hace listas de palabras nuevas en español porque dice que le ayudan a _____.
8. Laia se ha roto el _____ haciendo gimnasia, seguramente la tendrán que operar.
9. Hay que tener cuidado cuando María se enfada, tiene mucho _____.
10. A Robert le gusta _____ una postal de su familia a sus amigos de España cada año.

B. ¿Puedes pensar en palabras en inglés que se parezcan a las del apartado A? Escríbelas e intenta pensar en su equivalente correcto en español.

Fuente: elaboración propia

Anexo 9: Sopa de letras para trabajar los falsos cognados (Sesión 3, Tarea 2)



1. Obra o libro leído
2. Establecimiento de enseñanza para niños y jóvenes
3. Mover algo para que sus elementos de mezclen
4. Dar respuesta a una pregunta
5. Terreno fuera de la ciudad
6. Disminuir y rebajar
7. Prenda de vestir
8. No estar de acuerdo con otra persona
9. Explicar una historia
10. Acción de influir
11. Calificar o dar por bueno
12. Reducir a términos breves
13. Acompañar a alguien a un evento público
14. Lente de contacto
15. Dato o información

Fuente: elaboración propia a través de: <https://mywordsearch.com/>

Anexo 10: Tarea para trabajar los adjetivos (Sesión 3, Tarea 3)

<u>Español</u>	<u>Inglés</u>
Largo	Gracious
Simpático	Nice
Sano	Soft
Grande	Sensitive
Embarazada	Bland
Blando	Funny
Cortés	Long
Sensible	Sane
Soso	Sympathetic
Comprensivo	Embarrassed
Avergonzado	Pregnant
Gracioso	Sensible
Sensato	Healthy
Cuerdo	Large

Fuente: elaboración propia

Anexo 11: Tarea con diálogos (Sesión 3, Tarea 4)

Oscar y Angela son compañeros de trabajo. Hoy han quedado con Rocío en un restaurante para comer juntos y practicar el español.

Oscar: ¡Hola, Rocío! Tenía muchas ganas de contarte mi experiencia en Perú durante mis vacaciones.

Rocío: ¡Sí, es cierto! A ver, cuéntame.

Oscar: Pues mira, resulta que nada más llegar al aeropuerto me metí en un lío. Después de tantas horas de vuelo le dije a una azafata que me dolía el **arma** y en seguida llamó a seguridad... Resulta que con el jet-lag me olvidé de que *arma* en español no significa _____, sino otra cosa muy diferente.

Rocío: ¡No me digas! Menudo susto se debieron llevar...

Oscar: Sí... Luego me preguntaron a dónde me dirigía y les expliqué que iba a visitar las ruinas **ancianas** de Machu Pichu.

Rocío: Ay, Oscar... Las ruinas son _____, no ancianas. Ese adjetivo solo funciona con personas mayores.

Oscar: ¿De verdad? Lo había olvidado... Mira, ya llega Angela, mi compañera.

Angela: ¡Hola, Rocío! Encantada de conocerte. Deja que me **introduzca**: mi nombre es Angela y trabajo con Oscar. Estoy contenta de poder practicar español contigo.

Rocío: Mucho gusto, yo soy Rocío y soy de Perú. Me alegro mucho de que nos hayan _____.

Angela: ¿Habéis pedido ya la comida? ¿Os apetece pedir un **salado** para compartir?

Rocío: ¡Claro! Aunque, *salado* en español no significa *ensalada*, sino una comida con mucha _____. Pedid lo que os apetezca, invito yo. ¿Este restaurante admite pago con _____?

Oscar: ¿_____?

Rocío: Sí, _____ de crédito.

Oscar: ¡Ah! Sí, por supuesto que la admiten. No sabía que tenía ese nombre, pensaba que se llamaba **carta** como en inglés *card*.

Angela: Yo tampoco lo sabía.

Fuente: elaboración propia

Anexo 12: Tarea para redactar dos pequeños textos (Sesión 4, Tarea 1)

A. Elabora un texto con las siguientes palabras:

1. Idioma; actualmente; carrera

2. Avisar; intoxicado; disgustar

B. Ahora compara tu redacción con la de un compañero

Fuente: elaboración propia